

Denglisch für Fortgeschrittene

aboutstand	Umstand
aftergrow	Nachwuchs
afterhelping	Nachhilfe
afterjudgements	Nachrichten
aftermidday	Nachmittag
aftertable	Nachtisch
airpillowboat	Luftkissenboot
airsnakes	Luftschlangen
aroundsentence	Umsatz
aroundworld	Umwelt
backtrain	Rückzug
bathontrain	Badeanzug
beatcream	Schlagsahne
beatrousers	Schlaghosen
befolkning	Bevölkerung
beforepicture	Vorbild
foresight	Vorsicht
begreeting	Begrüßung
begrounding	Begründung
bepainting	Bezeichnung
bescissoring	Bescherung
beseek	Besuch
betake	Benehmen
bethinkings	Bedenken
bloodhighprint	Bluthochdruck
blowingchapel	Blaskapelle
bookhandler	Buchhändler
bottletrain	Flaschenzug
bowiron	Bügeleisen
breastbasket	Brustkorb
brightlooker	Hellseher
burgermaster	Bürgermeister
buyhouse	Kaufhaus
bycarry	Beitrag
byfall	Beifall
byplay	Beispiel
cabbagesteam	Kohldampf
carrywideness	Tragweite
chairwalk	Stuhlgang
chairfarter	Sesselpaper
charactertrain	Charakterzug
chooser	Wähler
circlerun	Kreislauf
clappress	Klatschpresse
clapsmill	Klatsmühle
clevershitter	Klugschreiber
clockforest	Urwald
clockcustomer	Urkunde
closedgiving	Zugabe
coffeeclap	Kaffeeklatsch
contrapart	Gegenteil
corkpuller	Korkenzieher

cornerreasonpiece
crytest
darlingcolor
donotgood
drinkmoney
drivecard
drivechair
drivestripe
dullsense
earkniper
earlypiece
earthnut
easteregg
equalweight
extrasausage
eyemeasure
facepoint
farwatcher
fillfeatherholder
flightclothes
flighthaven
foamwine
foreansweringbeconsciousness
forebeat
foregonehood
forepart
forestmaster
fracksousing
gatekeeper
godservice
gooseflower
greatmother
greatreasonowner
groundpiece
groundlaw
groundsentence
handshoe
harvestthankfestival
headhearer
heavendrive / skydrive
heightknife
hightime
holding
hometasks
honeycakehorse
horsefoot
illuminationknife
illness house
infall
inloading
inriver
jokecookie
juiceshop
keyleg

Eckgrundstück
Weinprobe
Lieblingsfarbe
Tunichgut
Trinkgeld
Fahrkarte
Fahrstuhl
Fahrstreifen
Blödsinn
Ohrenkneifer
Frühstück
Erdnuß
Osterei
Gleichgewicht
Extrawurst
Augenmaß
Gesichtspunkt
Fernseher
Füllfederhalter
Flugzeuge
Flughafen
Schaumwein
Verantwortungsbewußtsein
Vorschlag
Vergangenheit
Vorteil
Waldmeister
Fracksausen
Torhüter
Gottesdienst
Gänseblümchen
Großmutter
Großgrundbesitzer
Grundstück
Grundgesetz
Grundsatz
Handschuh
Erntedankfest
Kopfhörer
Himmelfahrt
Höhenmesser
Hochzeit
Haltung
Hausaufgaben
Honigkuchenpferd
Pferdefuß
Belichtungsmesser
Krankenhaus
Einfall
Einladung
Einfluss
Scherzkeks
Saftladen
Schlüsselbein

landcard	Landkarte
landchief	Landeschef
landsman / countryman	Landsmann
lateread	Spätlese
lettercarrier	Briefträger
lifemiddles	Lebensmittel
liontooth	Löwenzahn
livingmiddles	Lebensmittel
loudstrength	Lautstärke
lovehaver	Liebhaber
luckmushroom	Glückspilz
marybeetle	Marienkäfer
measurestick	Maßstab
middle ripeness	Mittlere Reife
milkgirlbill / milkgirlcalculation	Milchmädchenrechnung
mirroregg	Spiegelei
mistpiece	Miststück
monkeyheat	Affenhitze
morepiggy	Meerschweinchen
musclecat	Muskelkater
nervsaw	Nervensäge
newswanstone	Neuschwanstein
oakhorny	Eichhörnchen
onepressure	Eindruck
oneriver	Einfluss
onlook	Anblick
ongrip	Angriff
onsight	Ansicht
ontrain	Anzug
ottonormaluser	Otto Normalverbraucher
outland	Ausland
outleading	Ausführung
outminister	Außenminister
outstepper	Aussteiger
over	Ober (Kellner)
overcarrying	Übertragung
overhours	Überstunden
overshot	Überschuß
oversittongue	Übersetzung
parttaker	Teilnehmer
picturing	Bildung
pictureumbrella	Bildschirm
piggery	Schweinerei
playmentruations	Spielregeln
prejump	Vorsprung
puffcake	Pustekuchen
pussybush	Kätzchenbusch
rainscreen	Regenschirm
ringingbag	Klingelbeutel
sackface	Sackgesicht
sacrificestick	Opferstock
screwturner	Schraubendreher
sellerin	Verkäuferin
shitwing	Kotflügel

shoulderknocking	Schulterklopfen
showwindow	Schaufenster
slaughterplan	Schlachtplan
smokerleg	Raucherbein
snicksnack	Schnickschnack
snowbroom	Schneebesem
soulsorrow	Seelsorge
speakword	Spruchwort
spendingtrousers	Spendierhosen
standpoint	Standpunkt
statesoverhead	Staatsoberhaupt
stem-customer	Stammkunde
thiefsteel	Diebstahl
thinkoffkick	Denkanstoß
threecheesehigh	Dreikäsehoch
threecorner	Dreieck
throughcut	Durchschnitt
throughfall	Durchfall
throughlook	Durchblick
throughtrain	Durchzug
timefellow	Zeitgenosse
timeghost	Zeitgeist
tostand	Zustand
undercup	Untertasse
underholding	Unterhaltung
underright	Unterricht
underscript	Unterschrift
underseparation / undersheet	Unterschied
undershirt	Unterhemd
undertaking	Unternehmen
undertrouser	Unterhose
unsense	Unsinn
unthing	Unding
upswing	Aufschwung
voicefork	Stimmgabel
watercock	Wasserhahn
wildpig	Wildschwein
withburger	Mitbürger
woodway	Holzweg
workdeedys	Werk tätige
worktaker	Arbeitnehmer
writingtable	Schreibtisch

aftercarryingly
afterthinkly
againstover
allerhand / allthehands
allthethings
aroundthrowing
beghosted
beimpresured
besideby
besorrowed
bitter needy
bynear
closedsentenced
closely
contraover
costly
deedsakely
equaltimely
everyfalls
foxdevilwild
freewilly
fullcome
gohome
gooder
groundsentencely
hairexact
halfways
higheigtingsfull
inthem
landrunning
languageless
longseed
lovesworthy
markworthy
masterarrest
middlerwhile
mothersoulsalone
muchlight
namely
needwendy
newerthings
newly
olded
onewallfree
ongively
opensightly
outcalculated
outclosed
outequalized
outer
outerthem
outriching
overclothed
overstuffing

nachträglich
nachdenklich
gegenüber
allerhand
allerdings
umwerfend
begeistert
beeindruckt
nebenbei
besorgt
bitter nötig
beinahe
zusätzlich
schließlich
gegenüber
köstlich
tatsächlich
gleichzeitig
jedenfalls
fuchsteufelswild
freiwillig
vollkommen
geheim
besser
grundsätzlich
haargenau
halbwegs
hochachtungsvoll
indem
landläufig
sprachlos
langsam
liebenswert
merkwürdig
meisterhaft
mittlerweile
mutterseelenallein
vielleicht
nämlich
notwendig
neuerdings
neulich
veraltet
einwandfrei
angeblich
offensichtlich
ausgerechnet
ausgeschlossen
ausgeglichen
außer
außerdem
ausreichend
überzeugt
überzeugend

overhead
overliquid
overmain
overrushingwise
piggy cold
pleasence
richly
righttimely
shitequal
soforth
solikeso
stitchholdy
themafter
themtofollow
thickheady
tofore
togetherhangless
tomindest
trafficed
unbethinged
underbemiddled
underways
unhomely
untrueshiny
upfally
upperhead
valueful
widebroaded
wideout
wishingworth
wordwordly
workloose
x-belovely

überhaupt
überflüssig
überhaupt
überraschenderweise
schweinekalt
bitteschön
reichlich
rechtzeitig
scheißegal
sofort
sowieso
stichhaltig
demnach
demzufolge
dickköpfig
zuvor
zusammenhanglos
zumindest
verkehrt
unbedingt
unterbemittelt
unterwegs
unheimlich
unwahrscheinlich
auffällig
überhaupt
wertvoll
weitverbreitet
weitaus
wünschenswert
wortwörtlich
arbeitslos
x-beliebig

to aftercarry	nachtragen
to aftermake	nachmachen
to aroundpull	umziehen
to backscREW	zurückschrauben
to beapple	veräppeln
to becraft	bekräftigen
to beeight	beachten
to beforeput	vorstellen
to begrip	begreifen
to behandle	behandeln
to behold	behalten
to beluckwish	beglückwünschen
to beshit	bescheißen
to bethink	bedenken
to beunrest	beunruhigen
to bird	vögeln
to bycarry	beitragen
to contraspeak	widersprechen
to eviltake	übelnehmen
to forewise	vorweisen
to furniture up	aufmöbeln
to furthermake	weitermachen
to herecome	herkommen
to homepay	heimzahlen
to homeseek	heimsuchen
to inbuy	einkaufen
to ingive	eingeben
to ingrip	eingreifen
to inkick	eintreten
to inlight	einleuchten
to inpour	eingießen
to instep	einsteigen
to offtake	abnehmen
to offwait	abwarten
to offbacon	abspecken
to onbelong	anbelangen
to oncatch	anfängen
to onmake	anmachen
to onpull	anziehen
to ontake	annehmen
to outbath	ausbaden
to outflip	ausflippen
to outhold	aushalten
to outmake	ausmachen
to outpress	ausdrücken
to outspoon	auslöffeln
to overfetch	überholen
to overlay	überlegen
to overprove	überprüfen
to overreach	überreichen
to overstuff	überzeugen
to overwitness	überzeugen
to placetake / to take place	platznehmen
to spider	spinnen

to throughhang	durchhängen
to throughmake	durchmachen
to togetherbreak / to break together	zusammenbrechen
to townfind / to find town	stattfinden
to truetake	wahrnehmen
to underhold	unterhalten
to undertake	unternehmen
to underwar	unterkriegen
to upclear	aufklären
to upcross	aufkreuzen
to uphear	aufhören
to upput	aufstellen
to uproom	aufräumen
to upwrite	aufschreiben
to wax	wachsen
to weather	wettern
to withbring	mitbringen
to withplay	mitspielen

to be away from the window	Weg vom Fenster sein
to be beanswerly	Verantwortlich sein
to be bequited	Beruhigt sein
to be cock in the basket	Hahn im Korb sein
to be forebanged	Verknallt sein
to be from the socks	Von den Socken sein
to be guided behind the light	Hinter's Licht geführt sein
to be heavy on wire	Schwer auf Draht sein
to be instand	imstande sein
to be of the meaning	Der Meinung sein
to be on the hat	Auf der Hut sein
to be out [of] the little house	Aus dem Häuschen sein
to be overclothed	Überzeugt sein
to be ripe for the island	Reif für die Insel sein
to be topeace	Zufrieden sein
to be with oneself's wisdom total at the end	Mit seiner Weisheit total am Ende sein
to become a bang	Einen Knall kriegen
to beheavy oneself	Sich beschweren
to besense oneself	Sich besinnen
to besorrow something	Etwas besorgen
to bind somebody a bear on	Jemandem einen Bären aufbinden
to blow somebody the march	Jemandem den Marsch blasen
to bring somebody on the palm tree	Jemanden auf die Palme bringen
to bring somewhat on the man	Etwas an den Mann bringen
to come in question	In Frage kommen
to come not to pot	Nicht zu Potte kommen
to cough somebody what	Jemandem was husten
to cut oneself a slice off	Sich eine Scheibe abschneiden
to dance after someone's pipe	Nach jemandes Pfeife tanzen
to dance out the row	Aus der Reihe tanzen
to do butter by the fishes	Butter bei die Fische tun
to do oneself heavy	Sich schwer tun
to drive out the skin	Aus der Haut fahren
to explain something hairlittle	Etwas haarklein erklären
to fall out all clouds	Aus allen Wolken fallen
to fiddle someone the meaning	Jemandem die Meinung geigen
to foreput oneself something	Sich etwas vorstellen
to give the spoon off	Den Löffel abgeben
to go empty out	Leer ausgehen
to go not in the head	Nicht in den Kopf gehen
to go in the trousers	In die Hose gehen
to go on the stroke	Auf den Strich gehen
to go on the ringing clock	Auf den Wecker gehen
to gosneeze something in full trains	Etwas in vollen Zügen genießen
to hang oneself wide out the window	Sich weit aus dem Fenster hängen
to hang the job on the nail	Den Job an den Nagel hängen
to have a fool on somebody eaten	Einen Narren an jemand gefressen haben
to have a jump in the bowl	Einen Sprung in der Schüssel haben
to have it fistthick behind the ears	Es faustdick hinter den Ohren haben
to have not more all cups in the board	Nicht mehr alle Tassen im Schrank haben
to have something over for somebody	Etwas für jemanden übrig haben
to habe the nose full	Die Nase voll haben
to have tomatoes on the eyes	Tomaten auf den Augen haben
to hold the ears stiff	Die Ohren steif halten

to inlive oneself
to inpicture oneself something
to jump over oneself's shadow
to know what the hour has beaten
to leave oneself on somebody
to let someone in stitch
to let the cat out of the sack
to lie good in the run
to look in the tube
to look old out
to make a fly
to make good mine to bad play
to make little-wood
to make nails with heads
to make oneself in the trousers
to make oneself on the socks
to make oneself to spoon
to make somebody the court
to make the bill without the host
to overwind the inner pigdog
to outpaint oneself something
to paint the sails
to pull a teaching out of something
to pull somebody through the cacao
to pull something on country
to pull the consequences
to pull the tail in
to rain in streams
to rasp(le) sweetwood
to reach somebody the water
to set on the wrong horse
to shine so
to sit on hot coals
to stand rifle by foot
to stand still in full juice
to stand with one foot in the prison
to take no leaf before the mouth
to take overhand
to take someone on the corn
to take something on the light shoulder
to tell one from the horse
to throw someone to the old iron
to uprain oneself
to whistle someone back

Sich einleben
Sich etwas einbilden
Über seinen Schatten springen
Wissen, was die Stunde geschlagen hat
Sich auf jemanden verlassen
Jemanden im Stich lassen
Die Katze aus dem Sack lassen
Gut im Rennen liegen
In die Röhre gucken
Alt aussehen
Eine Fliege machen
Gute Mine zum schlechten Spiel machen
Kleinholz machen
Nägeln mit Köpfen machen
Sich in die Hosen machen
Sich auf die Socken machen
Sich zum Löffel machen
Jemandem den Hof machen
Die Rechnung ohne den Wirt machen
Den inneren Schweinehund überwinden
Sich etwas ausmalen
Die Segel streichen
Eine Lehre aus etwas ziehen
Jemanden durch den Kakao ziehen
Etwas an Land ziehen
Die Konsequenzen ziehen
Den Schwanz einziehen
In Strömen regnen
Süßholz raspeln
Jemandem das Wasser reichen
Auf's falsche Pferd setzen
So scheinen
Auf heißen Kohlen sitzen
Gewehr bei Fuß stehen
Noch in vollem Saft stehen
Mit einem Fuß im Gefängnis stehen
Kein Blatt vor den Mund nehmen
Überhand nehmen
Jemanden aufs Korn nehmen
Etwas auf die leichte Schulter nehmen
Einen vom Pferd erzählen
Jemanden zum alten Eisen schmeißen
Sich aufregen
Jemanden zurückpfeifen

A strong piece	Ein starkes Stück
A thick dog	Ein dicker Hund
A thorn in the eye	Ein Dorn im Auge
After streak and thread	Nach Strich und Faden
All has an end, only the sausage has two	Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei
Bohemian villages	Böhmische Dörfer
Chickeneye be careful!	Hühnerauge wei wachsam!
Come out with the language!	Komm 'raus mit der Sprache!
Driveable untersentence	Fahrbarer Untersatz
Easygang is all truck's begin	Müßiggang ist aller Laster Anfang
Everybody should sweep before his own door, there has he dirt enough therefor	Jeder kehr' vor seiner eigenen Tür, da hat er Dreck genug dafür
Full tube!	Volles Rohr!
Give not so on!	Gib nicht so an!
Hanssausage	Hanswurst
Have you not all bysome?	Hast du nicht alle beisammen?
Heaven, ass ans thread!	Himmelarschundzwirn!
He gave his ghost up	Er gab seinen Geist auf
He makes what he wills	Er macht was er will
How also always	Wie auch immer
How it itself heard	Wie es sich gehört
How much watch is it?	Wieviel Uhr ist es?
Human beeing Meier!	Mensch, Meier!
I am me safe	Ich bin mir sicher
I believe me louses the monkey	Ich glaub' mich laust der Affe
I believe my pig pipes	Ich glaub' mein Schwein pfeift
I can in front of laughing not more	Ich kann vor Lachen nicht mehr
I put myself something before	Ich stelle mir etwas vor
I understand only railway station	Ich versteh' nur Bahnhof
I'm sad	Ich bin satt
I'm todeepest beimpressed	Ich bin zutiefst beeindruckt
In outdying begripped animals	Im Aussterben begriffene Tiere
In row and penis	In Reih und Glied
In threedevilsname	In Dreiteufelsnamen
It is me sausage	Es ist mir Wurst
It is not to grasp	Es ist nicht zu fassen
It knocked me bynear out the suit	Es haute mich beinahe aus dem Anzug
It plays overhead no fiddle	Es spielt überhaupt keine Geige
It pulls like pike soup	Es zieht wie Hechtsuppe
It's eleven [clock] through	Es ist elf [Uhr] durch
It's highest irontrain	Es ist höchste Eisenbahn
It's not the fall	Das ist nicht der Fall
Jack-look-in-the-air	Hans-guck-in-die-Luft
Joke byside	Scherz beiseite
Knows the cockoo	Weiß der Kuckuck
Knows the devil	Weiß der Teufel
Kraut and roots	Kraut und Rüben
Let we pleasenice the church in the village	Lassen wir bitteschön die Kirche im Dorf
Make you not in the shirt	Mach dir nicht ins Hemd
Make me not on!	Mach mich nicht an!
Me explodes the collar	Mir platzt der Kragen
Me nothing you nothing	Mir nichts dir nichts
My dear mister singing club!	Mein lieber Herr Gesangverein!
My hair stands me to mountain	Meine Haare stehen mir zu Berge

Not from bad parents	Nicht von schlechten Eltern
Not the bean	Nicht die Bohne
Now we sit whole beautiful in the ink!	Jetzt sitzen wir ganz schön in der Tinte!
Offended liversausage	Beleidigte Leberwurst
Oh you poor bucket!	Ach du armer Eimer!
On step and kick	Auf Schritt und Tritt
On the dog come	Auf den Hund gekommen
On the last presser (/ printer)	Auf den letzten Drücker
One has already horses seen overgiving them.	Man hat schon Pferde kotzen sehn
Peace, joy, eggcake	Friede, Freue, Eierkuchen
Self is the man	Selbst ist der Mann
Slow going is all trucks beginning	Müßiggang ist aller Laster Anfang
Snow from yesterday	Schnee von gestern
Something voices not	Etwas stimmt nicht
That brings it full!	Das bringt's voll!
That comes you expensive to stand	Das kommt dir teuer zu stehen
That falls me heavy	Das fällt mir schwer
That had you seen shall!	Das hättest du sehen sollen!
That has he not earned	Das hat er nicht verdient
That have you so thouhgt!	Das hast du dir so gedacht!
That hots	Das heißt
That makes me no one so easy after	Das macht mir keiner so leicht nach
That makes me soft	Das macht mich weich
That plays no violin	Das spielt keine Geige
That pulls circles	Das zieht Kreise
That was a nice train from you	Das war ein netter Zug von dir
That went full in the trousers	Das ging voll in die Hose
That's so safe how the Amen in the church	Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche
The air is out	Die Luft ist raus
The art and wise	Die Art und Weise
The hair in the soup	Das Haar in der Suppe
The ground therefor	Der Grund dafür
The May is come, the trees knock out	Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus
The oven is restloose out	Der Ofen ist restlos aus
The sense after	Dem Sinn nach
The sparrows whistle it from the roofs	Die Spatzen pfeifen's von den Dächern
The springing (jumping) point	Der springende Punkt
The stickneedle in the heyheap	Die Stecknadel im Heuhaufen
Then has the poor soul rest	Dann hat die liebe Seele Ruh'
There am I me safe	Da bin ich mir sicher
There are you flat, what!?	Da bist du platt, was!?
There becomes the dog in the pan mad	Da wird der Hund in der Pfanne verrückt
There bites the mouse no thread off	Da beißt die Maus keinen Faden ab
There gives it nothing to laugh!	Da gibt's nichts zu lachen
There have you but pig had!	Da hast du aber Schwein gehabt!
There is hop and malt lost	Da ist Hopfen und Malz verloren
There is what loose	Da ist was los
There laugh yes the chickens	Da lachen ja die Hühner
Therefor can you lay your hand in the fire	Dafür kannst du die Hand ins Feuer legen
Therewith is no flowerpot to win	Damit ist kein Blumentopf zu gewinnen
They shoot how mushrooms out of the ground	Die schießen wie die Pilze aus dem Boden
Thinkste!	Denkste!
This is clear as clod soup	Das ist klar wie Kloßbrühe
Through the bank	Durch die Bank

To byplay
To come in devil's kitchen
To give someone the running passport
To go someone on the cookie
To have a jump in the dish
To have much wood before the cottage
To have not all cups in the board
To laugh oneself in the little feast
To rubble someone something under the nose
To smear someone honey around the beard
To stand how the ox before the mountain
Total dead trousers
Train for train
Under all pig
Up every fall
Us runs the water in the mouth together
Very honored ladys and misters
Wait we's off
What be must. must be
What do spoke Zeus
What is this then there?
What too wide goes, goes to wide
Wherewith have we that earned?
With council and deeds
Without us runs nothing

Zum Beispiel
In Teufel's Küche kommen
Jemandem den Laufpass geben
Jemandem auf den Keks gehen
Einen Sprung in der Schüssel haben
Viel Holz vor der Hütte haben
Nicht alle Tassen im Schrank haben
Sich ins Fäustchen lachen
Jemandem etwas unter die Nase reiben
Jemandem Honig um den Bart schmieren
Wie der Ochs vor'm Berge stehen
Total tote Hose
Zug um Zug
Unter aller Sau
Auf jeden Fall
Uns läuft das Wasser im Munde zusammen
Sehr geehrte Damen und Herren
Warten wir's ab
Was sein muss, muss sein
Was tun, sprach Zeus
Was ist das denn da?
Was zu weit geht, geht zu weit
Womit haben wir das verdient?
Mit Rat und Tat
Ohne uns geht nichts

Hardcore:

Egg, egg, what lake I?
Goose other
How up do high knee!
It gives yes so much knowledgeworthy
over Hereaching
Oh double you!
Pregnant
Rightsonforest
Statesonforest

Ei, ei, was se(e)h' ich?
Ganz anders
Hau ab du Heini!
Es gibt ja so viel Wissenswertes
über Erlangen
Oh weh!
Prägnant
Rechtsanwalt
Staatsanwalt

Orte:

Assmonkeycastle
Bathroomrichecho
Bigbeller
Dewnut
Doubleyouuppervalley
Hereaching
How's-bathing
Noothervalley
Opencastle
Rawstick
Rectaltown
Sitdownhome
Spicecastle
Theremouth
Traintop

Aschaffenburg
Bad Reichenhall
Großglockner
Taunus
Wuppertal
Erlangen
Wiesbaden
Neandertal
Offenburg
Rostock
Darmstadt
Hockenheim
Würzburg
Dortmund
Zugspitze